



Journées PFC 2009

Les apports de PFC à la linguistique romane à Osnabrück : prosodie, dislocations, schwa...

Trudel Meisenburg, Majana Grüter, Rafèu
Sichel-Bazin, Carolin Buthke



10 ans de PFC

Bilan et perspectives

Journées PFC 2009

Bilan

Trudel Meisenburg



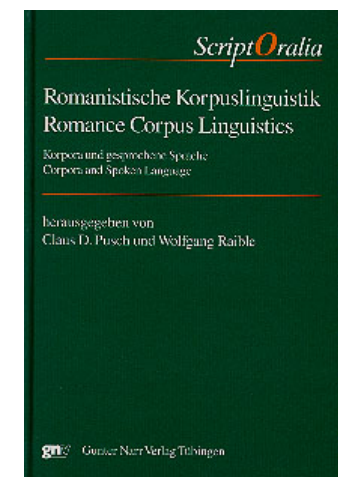
Korpora gesprochener Sprache(n) Stand der Forschung, Projekte und neue Perspektiven

Albert-Ludwigs-Universität
Freiburg im Breisgau
Romanisches Seminar
6. - 8. Oktober 2000

conférence de
Chantal Lyche

« La phonologie du français contemporain : usages, variétés et structure »

→ **Durand, Jacques, Bernard Laks & Chantal Lyche (2002).** La phonologie du français contemporain : usages, variétés et structure. In : C. Pusch & W. Raible (eds.) *Romanistische Korpuslinguistik – Korpora und gesprochene Sprache / Romance Corpus Linguistics – Corpora and Spoken Language*. Tübingen : Gunter Narr Verlag, pp. 93-106.



L'occitan

- étude sociolinguistique sur le rôle de l'occitan dans une petite commune du Languedoc, Lacaune (Tarn)
- enquête à Lacaune en 1977



25 ans plus tard

2002

- nouvelles enquêtes sur l'état actuel de l'occitan à Lacaune
- + Lacaune, point d'enquête PFC



« À la recherche du français du Midi (et de l'occitan !) »

devise d'un voyage d'étude avec des étudiants d'Osnabrück
<http://www.home.uni-osnabrueck.de/tmeisenb/exkursion/fr/index.htm>



- enquête PFC à Lacarne (février/mars 2002)
- 13 sujets
- l'entretien guidé : questionnaire de 1977



Les résultats

- la thèse de Birgit Lonnemann

« *Schwa, Phrase und Akzentuierung im français du Midi – eine kontrastive Untersuchung im Rahmen des Projektes La Phonologie du français contemporain (PFC) : usages, variétés et structure* », Université d'Osnabrück 2006.

http://elib.ub.uni-osnabrueck.de/publications/diss/E-Diss606_thesis.pdf

comparaison Lacaune – Vendée

théorie de l'optimalité

Les résultats

plusieurs articles

- le rôle de l'occitan à Lacaune
- le français parlé à Lacaune
- les influences réciproques

– Hermès 2

“Une variété française imprégnée d'occitan (Lacaune/Tarn).” In :
Phonologie, variation et accents du français. Éd. par Jacques Durand,
Bernard Laks et Chantal Lyche. Paris : Lavoisier/Hermès, pp. 285-306.

– Ophrys (PFC-EF), à paraître ...

Les perspectives

- Majana Grüter
« Schwa et syllabe : français vs. arabe marocain »
- Rafèu Sichel-Bazin
« L'intonation en contact : occitan et français »
- Carolin Buthke
« Les dislocations »

Journées PFC 2009

**Schwa et syllabe :
français vs. arabe marocain**

Majana Grüter

Sujet : Schwa et syllabe

PHONOLOGIE



Hypothèses



PHONÉTIQUE

Résultats

Comparaison : français vs.
arabe marocain

Influences sur l'articulation
du schwa français

Analyse du français parlé par
des apprenants marocains

≈ Connaissances sur le
comportement de schwa

L'apport de PFC

- réflexions méthodologiques : conception d'une enquête
- protocole d'enquête
- méthode
- défi : la condition de l'analphabétisme

Conditions et conséquences

- 15 femmes d'origine marocaine
- non-scolarisées, illettrées
- en France : entre 2 mois et 20 ans

→ entretien courant impossible

→ adaptation de l'enquête

L'enquête

1. présentation
2. résumé d'une histoire traditionnelle
 - en marocain
 - en français
3. liste de phrases à répéter

Exemples de phrases

Je fermerai la fenêtre.



La maison a sept fenêtres.



Elle se le demande.



L'enquête

1. présentation
2. résumé d'une histoire traditionnelle
 - en marocain
 - en français
3. liste de phrases à répéter
4. map task → problèmes
remplacé par la description d'images

montagne [mɔ̃taŋə]



chèvre

[ʃɛvrə]



grenouille

[grənuj]



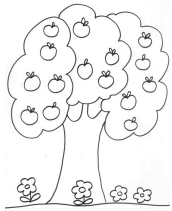
petite voiture

[pətitvwatyʁ]



arbre

[ɑrbʁə]



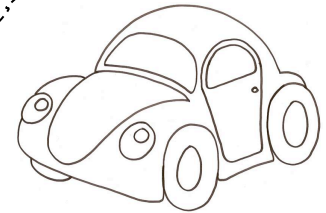
cheval

[ʃəval]



grande voiture

[grɑ̃dvwatyʁ]



(maison)



cerise

[səʁiz]



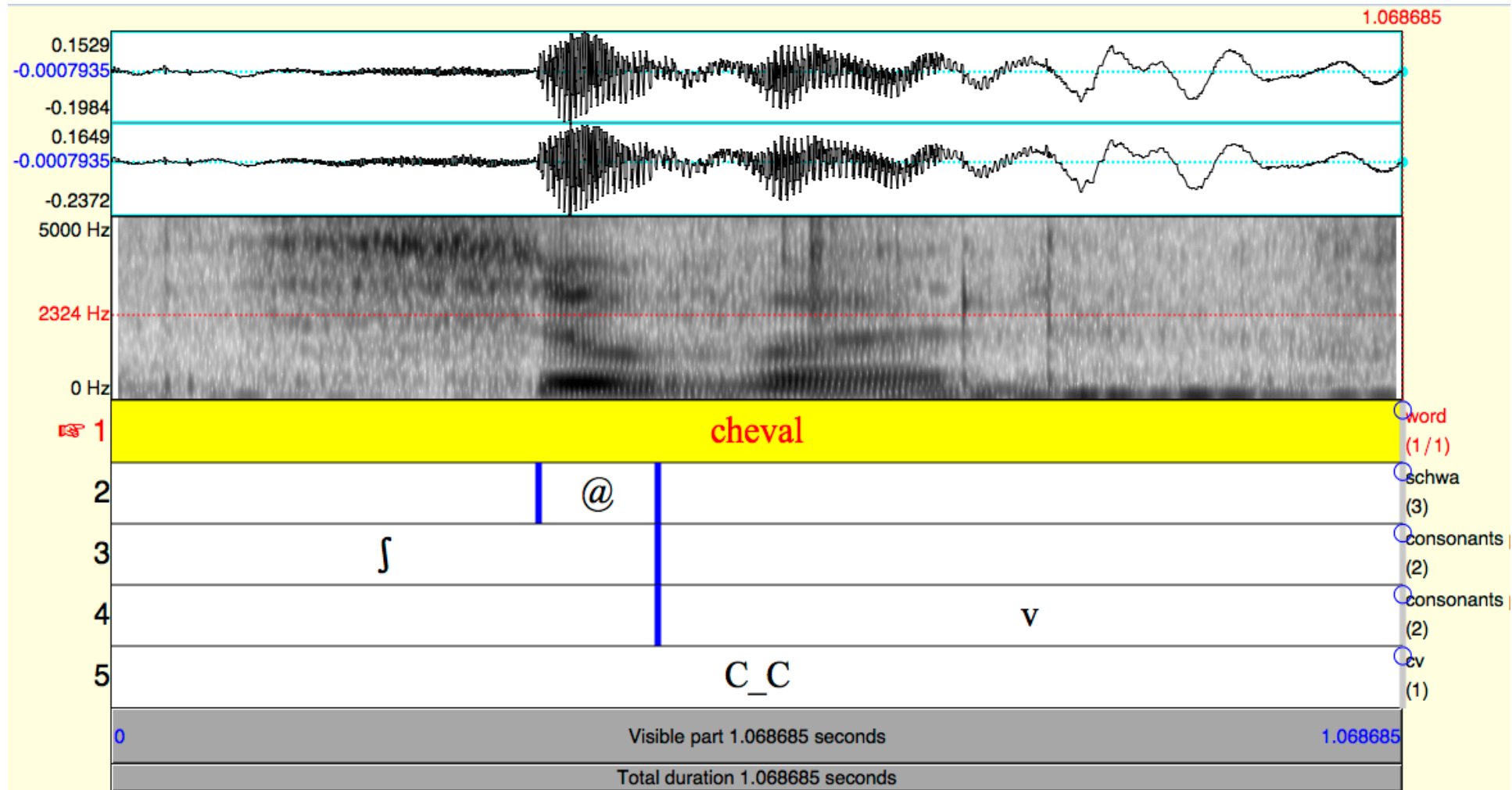
Données

1. présentation → données personnelles
2. résumé d'une histoire traditionnelle
 - en marocain → production spontanée
 - en français → fragments de l'histoire
3. liste de phrases → 17 phrases répétées
avec schwa dans différents
contextes consonantiques
4. description d'images → 7 mots isolés

Travail avec les données

- annotation
- codage schwa de PFC : base riche
- modification : plusieurs tires

Exemple



Travail avec les données

- annotation : plusieurs tires
 - mot
 - schwa
 - consonnes précédentes
 - consonnes suivantes
 - structure de la syllabe (CV)
 - schwas non-réalisés

Perspectives

- élaboration du système d'annotation définitif
- analyse statistique
- patrons / régularités
- but :
 - explication de la variation
 - éclaircissements sur schwa

Journées PFC 2009

**L'intonation en contact :
occitan et français**

Rafèu Sichel-Bazin

Intonation im Sprachkontakt : Okzitanisch und Französisch

- Projet de recherche financé par la DFG : 3 ans
- **Objectif** : Etudier au niveau de la **prosodie** les effets du **contact** prolongé entre **occitan et français** dans le Midi
 - Dans le cadre du modèle métrique autosegmental (AM), décrire et comparer les systèmes prosodiques :
 - de l'occitan
 - du français méridional (variété de contact)
 - de variétés de français sans contact avec l'occitan

Corpus : points d'enquêtes

- En occitan
 - **Lacaune / La Cauna** (PFC-81a) : 41 locuteurs naturels
 - **Toulouse/Tolosa** (PFC-31a) : 2 locuteurs naturels
6 apprenants
- En français méridional
 - **Lacaune / La Cauna** (PFC-81a) : 40 locuteurs
 - **Toulouse/Tolosa** (PFC-31a) : 15 locuteurs
6 apprenants d'occitan
- En français sans contact avec l'occitan
 - **Lille** (PFC-62b) : 33 locuteurs
 - **Orléans** (PFC-45a) : prévu pour printemps 2010

Corpus : résumé

Fable *La bise et le soleil / La cisampa e lo solelh* :

- Ecoute du texte lu, dans une des 3 versions :
 - Français standard
 - Français méridional
 - Occitan
 - Réexplication par le sujet dans ses propres mots
- petit récit spontané

Corpus : questionnaire des situations

- Adaptation au français du questionnaire utilisé pour
Atles interactiu de l'entonació del català
<http://prosodia.upf.edu/atlesentonacio/>
Atlàs interactiu de l'intonacion de l'occitan
<http://prosodia.upf.edu/atlasintonacion/>
- Situations de la vie de tous les jours → réaction :

Tu demandes à ton frère de te rendre un service, mais tu n'es pas trop sûr/e qu'il va le faire parce que tu le lui as déjà demandé plusieurs fois et il ne t'a jamais aidé. Demande-lui, déjà un peu fâché/e, quand il t'aidera.

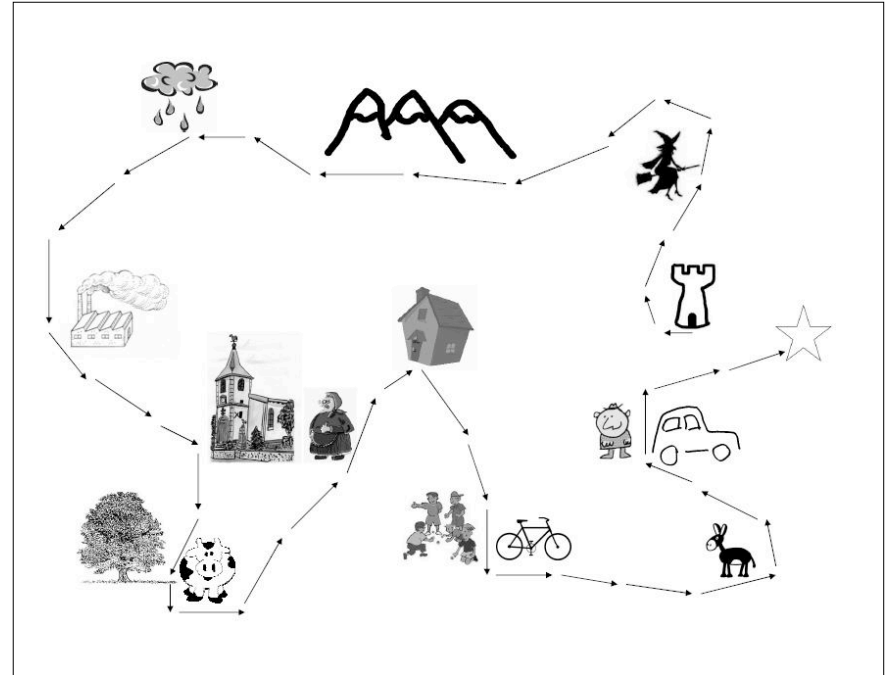
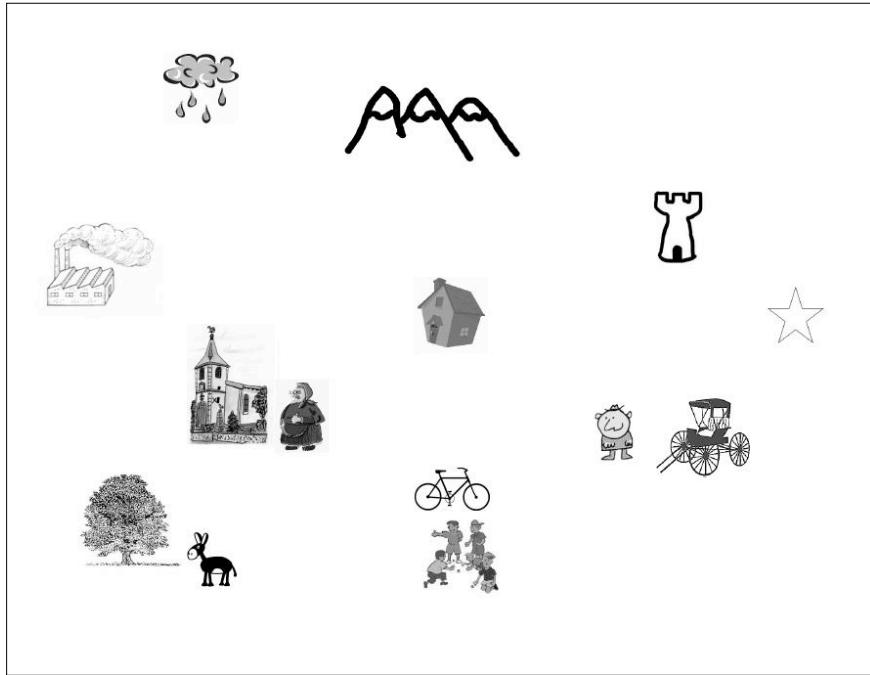
→ *Bon, quand est-ce que tu vas m'aider ?!*

→ *Alors, tu penses m'aider quand ?!*

Corpus : questionnaire des situations

- Grand nombre de nuances sémantico-pragmatiques :
 - **Déclaratives** : neutres, avec focalisation contrastive, emphatiques, catégoriques, dubitatives, d'évidence, exclamatives...
 - **Interrogatives absolues** : neutres, disjonctives, avec énumérations, avec focalisation, emphatiques, exclamatives, de confirmation, impératives, de proposition, rhétoriques...
 - **Interrogatives partielles** : neutres, avec énumérations, exclamatives, dubitatives, impératives, exhortatives, rhétoriques...
 - **Interrogatives réitératives** : neutres, absolues, partielles, disjonctives, avec focalisation, emphatiques, exclamatives...
 - **Impératifs** : ordres, demandes, invitations, prières
 - **Vocatifs** : simples et d'insistance
- Données relativement spontanées, mais **comparables**, entre sujets et entre variétés

Corpus : Map task (occitan seulement)



- Tache de collaboration : l'un doit retracer à l'identique le chemin sur sa carte en demandant à l'autre par où passe le chemin.
- Différences entre les 2 cartes : absence, position différente, nature différente des dessins

→ Parole spontanée, interrogatives et exclamatives

Projet de thèse :

Le système prosodique de l'occitan

- Corpus : données de Lacaune / La Cauna (languedocien)
- Description du système de phrasé :
 - Unités pertinentes dans la hiérarchie prosodique
 - Réalisation de surface
 - Résumés de fables
 - Enregistrements de parole spontanée
- Description du système intonatif (modèle AM) :
 - Inventaire des accents tonals et des tons de frontière
 - Usages sémantico-pragmatiques associés
 - Questionnaire des situations
- Comparaison avec le français local :
 - Etude des interférences prosodiques

Journées PFC 2009

Les dislocations

Carolin Buthke

Projet de thèse

- Travailler sur la langue parlée → travailler avec un corpus
- Interface prosodie et syntaxe → dislocations
- Dislocation à gauche :
*Ah ben, **les mandarines**, elles étaient bonnes, par contre, **les bananes**, euh... je les ai filées à... machin.* 
- Dislocation à droite :
*Ben, elle est où, **Marjolaine** ?* 
- Utilisation du corpus PFC pour des dislocations :
 - Conversation libre
 - Entretien guidé

Le questionnaire de situations

- Extension avec de nouvelles situations : dislocations
- Tu es avec deux amis : Mélanie et Benoît. Mélanie part aux toilettes et Benoît sort un moment dans le jardin. Un autre ami arrive et te demande : où sont Mélanie et Benoît? Qu'est-ce que tu lui réponds?

Mélanie, elle est aux toilettes et **Benoît**, il est sorti.



- Tu joues avec ta petite nièce. Un chien arrive et tu lui demandes comment il fait.

Comment il fait, **le chien**?



Dislocation à gauche vs. sujet doublé

- Dislocation à gauche (LD)
 - Élément disloqué hors de la matrice de la phrase
 - ‘comma intonation’ ?
 - dans certains cas facile à reconnaître
 - Sujet doublé (SD)
 - Sujet nominal dans la position canonique du sujet
 - Absence de ‘comma intonation’ ?
 - très difficile de distinguer des LD
- Une étude (prosodique, syntaxique...) plus intensive est nécessaire !

Merci beaucoup pour votre attention
Mercé plan per vòstra atencion
Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit

